

Gregor, Jan

## Mladí rusisté v Praze poosmé

*Opera Slavica*. 2007, vol. 17, iss. 2, pp. 59-62

ISSN 1211-7676

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/116562>

Access Date: 28. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

liace a integrace je třeba vítat s co největší vstřícností a s přáním, aby energie a autorita přední řešitelky výzkumu prof. E. Gromové nacházela další spolupracovníky a pokračovatele, sdružující se kolem ní jak publikačně, tak na zdařilých konferencích.

*Květuše Lepilová*

### Mladí rusisté v Praze poosmé

*Věda nemůže předcházet myšlení. (Jules Verne)*

*Někdy 3–4 slova jak uzavřená skříňka chovají celý poklad myšlenek. (K. H. Mácha)*

*Qui non est hodie, eras minus aptus erit. Kdo není připraven dnes, bude zítra méně. (Ovidius)*

Dne 6. dubna 2006 uspořádala katedra rusistiky a lingvodidaktiky PedF UK v Praze ve spolupráci s Českou asociací rusistů 8. ročník tradiční celostátní studentské vědecké soutěže-konference v oboru rusistiky.

Vesměs velmi kvalitní příspěvky předneslo patnáct referentů z Brna (FF), Č. Budějovic (PedF), Olomouce (FF), Prahy (PedF) a Ústí nad Labem (PedF). Zastoupeny byly všechny tři typy studia: bakalářské (BS), magisterské (MS) a doktorské (DS). Soutěžilo se v pěti sekcích: lingvistické, translatologické, lingvodidaktické, odborné a literárně-vědné. Příspěvky byly často vyústěním prací bakalářských (BP) či diplomových (DP).

Přivítáním přítomných studentů a jejich učitelů zahájila konferenci vedoucí pořadající katedry paní PhDr. **R. Hříbková**, CSc. Vyjádřila své potěšení nad zvýšeným zájmem o tuto akci a popřála soutěžícím mnoho úspěchů při prezentaci svých prací. S organizačním průběhem soutěže pak účastníky seznámila paní PaedDr. **Z. Liptáková**, Ph.D. Současně oznámila, že předloňské a loňské příspěvky budou letos vydány v jednom sborníku.

Vzhledem k počtu soutěžících byl limit pro vystoupení zkrácen z 20 na 15 min., čemuž se většina účastníků musela pružně přizpůsobit. Každému příspěvku předcházelo přečtení oponentských posudků a po určitém bloku následovala poměrně pestrá diskuse.

#### Sekce lingvistická

Sekci zahájil **Petr Špičan** (PedF JU, Č. Budějovice, BS, BP) příspěvkem *О различиях в роде между русскими, чешскими и немецкими существительными (на материале специальной лексики)* (op.: Mgr. M. Vágnerová, Ph.D.). Na dataprojektorové prezentaci předvedl rusko-česko-německé srovnání jedenácti skupin (různé kombinace) přejatých internacionálních substantiv podle jejich rodové a sufixální příslušnosti, např. банк (m) – banka (f) – die Bank (f), факультет (m) – fakulta (f) – die Fakultät (f), антибиотик (m) – antibiotikum (n) – das Antibiotikum (n) a mn. j.

**Jitka Šochmanová** (PedF JU, Č. Budějovice, BS, BP) ve svém vystoupení *О русских прилагательных с префиксом без-/без- и их чешских и немецких эквивалентах* (op.: Mgr. M. Vágnerová, Ph.D.) zmínila nejprve hlavní způsoby tvoření adjektiv v ruštině, češtině a němčině. Poté se soustředila na způsob tvoření prefixací a způsob prefixačně-sufixační, na jejichž základě vznikají zkoumaná ruská adjektiva s předponami *без-/без-*. Podrobněji je charakterizovala a podala kombinované srovnání sémanticky ekvivalentních

výrazů v uvedených třech jazycích, např. *бесстранный* – *nestranný*, ale: *безналоговый товар* – *zboží osvobozené od daně*, *безотлагательная просьба* – *dringendé Bitte* apod.

Dataprojektorovou prezentací doprovodil svůj příspěvek *Verbonominální spojení MĚT + abstraktum a jejich ekvivalenty v ruštině (z hlediska lingvodidaktického na materiálu českého a ruského publicistického stylu)* (op.: doc. L. Stěpanova, CSc., doc. PhDr. E. Vyslouzilová, CSc.) rovněž Mgr. **Jan Gregor** (FF UP, Olomouc, DS). Stanovil 44 ruských protějšků českého *mit* v daných spojeních, např. *mit strach, vliv, zkušenosti* – *испытывать страх, оказывать влияние, обладать опытом*, a srovnal užívání sloves *mit* a *иметь*.

V referátu *Mluva mládeže v ruštině a češtině* (op.: PhDr. H. Žofková, CSc.) pojednala **Zdeňka Havrliková** (PedF UK, Praha, MS, DP) za použití dataprojektoru o několika skupinách těchto lexikálních jednotek (např. *bomba, supr* – *прикольный*), o systémových vztazích mezi nimi, o způsobech obohacování mluvy mládeže (derivace, skládání, ztracování (v R frekventovanější), sufixální univerbizace), o jazykové hře či o tzv. expresivních homonimech (*jasan* – *jasný*) apod. Praktickým výstupem práce je slovníček 700 ruských (s jejich výkladem) a českých výrazů.

Mgr. **Lucie Junková** (FF UP, Olomouc, DS) se v příspěvku *K ruským zákonným definicím a jejich českým ekvivalentům* (op.: prof. PhDr. H. Flídrová, CSc., doc. PhDr. E. Vyslouzilová, CSc.) zaměřila na problematiku definic, užívaných v ruském a českém právním jazyce k vymezení abstraktních pojmů. Na ruském materiálu (handouty) charakterizovala tyto definice podle struktury syntaktické (např. s přísudkem jmenným se sponou *есть* apod.) a obsahové (např. výčtové definice). Ze srovnání ruských a českých definic mj. vyplynulo, že některé české definice se v ruských právních textech nevyskytují.

### Secke translatoLOGická

Zásadnímu aspektu translatoLOGIE se věnovala Mgr. **Nad'a Brázdilová** (FF UP, Olomouc, DS) v příspěvku *Pojem ekvivalence v překladu (na materiálu českých překladů dramatu Racek A. P. Čechova)* (op.: doc. PhDr. Z. Vychodilová, CSc.). Rozebrala pojmy funkční a komunikativní ekvivalence a podělila se o své postřehy ze srovnávací analýzy různých překladových variant (handouty: Mathesius, Suchařípa, Petrovičová – Neff, Cftford) vybraných pasáží uvedeného díla. Uzavřela, že v současném překladu se prolínají přístupy ekvivalence funkční a komunikativní, přičemž první pojem zastřešuje druhý.

**Andrea Václavová** (PedF UK, Praha, MS, DP) ve svém referátu *Ruské překlady Burgessova románu Clockwork Orange* (op.: PaedDr. A. Hlaváček) analyzovala a porovnávala s využitím barevné dataprojektorové prezentace tři různé varianty zmíněného díla v podání ruských překladatelů, např. z hlediska převodu slangu mládeže, ruisismů (za účelem vytvoření nadčasového jazyka) atd. Došla k závěru, že překlad J. Sinělščíkova je nejvíce tvůrčí a ocenila rovněž českou verzi od L. Šenkyřka.

*Nabokov – překladatel vlastních děl* (op.: PaedDr. A. Hlaváček) – tak zněl název vystoupení **Kateřiny Srpové** (PedF UK, Praha, MS, DP). Soutěžící se pokusila tohoto bilingvního autora postihnout netradičním komparativním způsobem: srovnáním Nabokova-spisovatele a Nabokova-překladatele svých děl do angličtiny. Tento postup uplatnila na románu *Camera Obscura*, jež Nabokov v překladu přepracoval a přejmenoval na *Smích ve tmě*. K. Srpová porovnávala z různých hledisek (např. úloha barev a dalších

motivů, časové údaje aj.) obě verze a vyvodila, že anglická překladová verze je celkově lepší než text původní.

K vyslechnutým příspěvkům se rozvinula zajímavá a přínosná diskuse a současně proběhlo jejich shrnutí a zhodnocení. Porota ve složení PaedDr. **J. Folprechtová**, CSc., PhDr. **R. Hříbková**, CSc., PaedDr. **Z. Liptáková**, Ph.D. a doc. PhDr. **E. Vysloužilová**, CSc. ocenila ve svých komentářích zejména živost, inspirativnost, převažující komparativní přístup, jakož i praktické uplatnění dosažených výsledků.

Soutěž dále pokračovala **sekcemi lingvodidaktickou, odbornou a literárněvědnou.**

První příspěvek **sekce lingvodidaktické**, nazvaný *Výzkum úrovně dovednosti čtení při vyučování ruštině na SŠ* (op.: PaedDr. J. Folprechtová, CSc.), přednesla **Zuzana Čopáková** (PedF UK, Praha, MS, DP). Seznámila přítomné s výsledky svého výzkumu (na čtyřech G a OA). Uvedla například, že žáci více rozumí a soustředí se při tichém čtení a na největší problémy mají s interpretací, vysvětlením či převyprávěním přečteného textu, že často čtou bez přemýšlení o jeho obsahu. Upozornila rovněž na to, že se dnes čtení na školách zanedbává, což má mnoho negativních důsledků. Příspěvek vyvolal širší rozmanitou diskusi.

O jedné dílčí slovní zásobě neboli o lexiku výpočetní techniky pojednala v referátu *Компьютерная лексика русского языка* (op.: PhDr. H. Žofková, CSc.) **Jana Mitrofanovová** (PedF UK, Praha, MS, DP). Připomněla časté přejímání daných výrazů z angličtiny i četnost žargonových výrazů (např. pro slovo *компьютер* existuje dalších deset těchto variant). Dále zmínila některé typické lexikální procesy, např. zkracování (*винчестер – винт*). Praktickým výtečkem práce byl i slovníček rusko-českých „počítačových výrazů“.

V **odborné sekci** zazněly dvě práce, obě v ruštině.

Nejprve se prezentovala **Blanka Polakovičová** (PedF UJEP, Ústí n. L., BS, BP) příspěvkem *Ценовая политика и интернет* (op.: PhDr. J. Celerová, CSc.). Zmínila v něm vnitřní a vnější faktory vytváření cenové politiky, strategie vytváření ceny (hlavní význam má strategie nízkých a vysokých cen). Charakterizovala též internetové aukce (u nás např. [www.aukce.cz](http://www.aukce.cz)), jimž se předpovídá velká budoucnost.

Vyhlídkám perspektivního oboru letectví a přiblížení jeho situace v Rusku (*российский авиатром*) věnovala své vystoupení *Перспективы и возможности развития гражданской авиации* (op.: PhDr. J. Celerová, CSc.) **Jitka Poláková** (PedF UJEP, Ústí n. L., BS, BP). Zmínila mj. některé zajímavé údaje. Podle ní startuje na světě každé dvě sekundy jedno letadlo, denně je letadly přepraveno 300 mil. pasažérů a během dalších 20 let se objem letecké přepravy zvětší dvojnásobně.

### **Sekce literárněvědná**

Sekci otevřel **Josef Šaur** (FF MU, Brno, MS) referátem *Josef Holeček a Rusko: nové pohledy* (op.: prof. PhDr. I. Pospíšil, DrSc.). Jednalo se o další vklad do problematiky česko-ruských vztahů, v níž je dnes patrný trend k postupnému přehodnocení a překonání starších šablon a stereotypů. Josef Holeček byl ve své době považován za rusofila, podnikal cesty do Ruska. Soutěžící rozebral Holečkovy názory v jeho dílech a vyvrátil tvrzení, že tento dobrozence 19. století byl antisemitou, jak jej interpretovali jeho současníci.

**Jana Bušniaková** (PedF UK, Praha, MS, DP) v příspěvku *Sedět v Hamburku* (op.: PhDr. R. Hříbková, CSc.) přiblížila posluchačům původní a současné chápání a výklad Čechovových inscenací v Německu (tři nejoblíbenější hry: *Platonov*, *Ivanov*, *Tři sestry*). Jeho hry se dnes podle ní vyznačují častým experimentováním, přičemž komerční úspěch vede k jejich přeměně ve frašky; tematicky jsou pak v popředí zájmu mezilidské vztahy. Ve druhé části vystoupení se soutěžící zaměřila na interpretaci inscenace *Sitzen in Hamburg*, hry o třech aktech pro čtyři ženy (Irina, Máša, Olga, Nataša).

Soutěž uzavřela Mgr. **Inna Kalita** (PedF UJEP, Ústí n. L., DS) vystoupením *Эволюция понятия народности русской литературы* (op.: PhDr. J. Celerová, CSc.). Objasnila, že pojem lidovosti je převážně pouze teoretický, abstraktní pojem, ideál literárního rázu. Dále pojednala o interferenci rusko-českých výrazů, o francouzsko-ruském bilingvistu v 18.–19. stol., jakož i o významu pojmu v sovětském období. Podle soutěžící má daný pojem v každé epoše jiný význam v závislosti na společenské situaci, sociálních a ekonomických podmínkách. Konstatovala, že starý termín *народность* dnes získává nový obsah a díky slangu směřuje k reálné univerzální existenci.

V následné diskusi zaznělo na adresu vyslechnutých příspěvků a k celkové úrovni jednotlivých vystoupení několik shrnujících závěrů. Paní PhDr. R. Hříbková, CSc. poznamenala, že jednotliví linii soutěžních výkonů byla kombinace poznatků z více oborů, dále česko-ruská komparace, velké zaujetí svým tématem či hluboké znalosti analyzované látky. Zdůraznila, že velkou roli hraje přesvědčivá, živá a zajímavá prezentace svého tématu a ocenila rozmanitost příspěvků a důkladnost jejich zpracování. Vyzdvihla také fakt, že se soutěžící sami aktivně zapojili do vlastního bádání ve zvoleném předmětu zkoumání, o čemž svědčí mj. plánované praktické výstupy některých prací (slovníčky apod.). Paní PaedDr. Z. Liptáková, Ph.D. poděkovala soutěžícím za pečlivou přípravu příspěvků a odpovědný přístup při jejich prezentaci.

Po krátké přestávce PhDr. R. Hříbková, CSc. a PaedDr. J. Folprechtová, CSc. vyhlásily a věcnými cenami odměnily vítěze jednotlivých soutěžních sekcí. V sekci lingvistické zvítězila mezi bakaláři J. Šochmanová, mezi diplomanty a doktorandy obhájil prvenství z předchozích let J. Gregor. V sekci translatologické vyhrála N. Brázdilová, didaktické – Z. Čopáková, odborné – J. Poláková. V sekci literárněvědné se na prvním místě umístili shodně J. Šaur a J. Bušniaková. Pořadatelé soutěže současně pozvali všechny přítomné na ročník příští.

Jak jsme již uvedli, u velké části soutěžících se jednalo o stručně prezentované výsledky bakalářských a diplomových prací. Tomu z odborného hlediska odpovídala i kvalita jednotlivých vystoupení, jak se několikrát uznale vyslovila porota soutěže.

Jestliže jsme v minulě zprávě apelovali na vyšší účast soutěžících (bylo jich devět<sup>67</sup>), pak letošní ročník byl ve srovnání se všemi předcházejícími lety svým početným a kvalitním obsazením rekordní (patnáct referentů). Zvýšila se konkurence i pestrost témat.

Přejme si, aby se počet soutěžících do dalších let ještě rozhojnil a aby byly zastoupeny všechny fakulty s výukou ruského jazyka u nás. Soutěž tak bude ještě věrněji odrážet mj. úroveň reprezentovaných pracovišť.

*Jan Gregor*

<sup>67</sup> S organizačním rámcem a náplní 7. ročníku soutěže se lze podrobněji seznámit v předloňské zprávě, otištěné v *Opera slavica* 15, 2005, č. 4, 52–54.